

EXTRACTOS Y RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL

Estructura mental, visión del mundo y aprendizaje lingüístico. El español enseñado en China Popular

Presentada en Madrid en 1978. Extensión 500 folios. Su contenido se basa en la experiencia directa durante mi estancia y trabajo en el país y en el análisis del lenguaje como instrumento del sistema totalitario. En ella se utilizó un material valioso, en tanto que prácticamente inexistente en Europa, que consistía en encuestas y en textos y ejercicios en español elaborados y supervisados, según las consignas políticas, por los responsables chinos

M Rosúa
Sta. Engracia 138, esc. B
Tel.914423594.
Madrid, 28003

ÍNDICE

- INTRODUCCIÓN
- CHINA Y EL EXTRANJERO O CHUNG KUO
(EL IMPERIO DEL CENTRO) Y LA
PERIFERIA.
- La lengua china.
- EDUCACIÓN, LITERATURA Y LENGUAS
EXTRANJERAS.
- La educación antes de 1949.
- Los primeros años de la República
Popular.
- La aportación soviética.
- La enseñanza de lenguas extranjeras
(y de ciertas asignaturas afines) en
los centros chinos.
- Los años sesenta.
- La Revolución Cultural.
- Los años setenta.
- 1973-74: TESTIMONIO, DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS.
TRES CENTROS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS.
- 1.-El Instituto de Lenguas Extranjeras
de Xian.
- Encuestas hechas a cuatro profesores.
- Encuesta efectuada con seis alumnos.
- 2.-El Instituto de Lenguas Extranjeras
de Pekín.
- 3.-El Instituto nº2 de Lenguas Extranjeras
de Pekín.

-Constataciones sobre el comportamiento de profesores y alumnos en los tres centros descritos.

-Situación comenzada en los distintos centros de lenguas extranjeras.

-VISIÓN DEL MUNDO, ESTRUCTURA MENTAL Y APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

-Ambiente del aprendizaje.

-El circuito informativo.

-MATERIAL :

.Material pedagógico utilizado por los alumnos chinos de español.

-Ejercicios, frases y consignas.

-Citas de Mao Tse-tung y fragmentos del "Diario del Pueblo".

- "La fábrica de máquinas eléctricas de gran volumen de Pekín".

-Lección I para alumnos de 2º año.

-Lección 9 para alumnos de 2º año.

-Lección 10 para alumnos de 2º año.

- "Llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio."

- "Canal Bandera Roja: Amplias perspectivas"

-Algunos datos sobre las fábricas textiles nºs 2 y 3 de Pekín.

- "El maestro Hay Cha-chi cuenta su vida".

-Nota sobre el material pedagógico.

-Algunas consideraciones sobre el castellano de los textos.

-Fuentes de los textos. Directivas en cuanto

a su selección y elaboración. Niveles de censura.

-Temática.

-Los arquetipos.

-Los grandes ausentes del lenguaje.

-Estructura de los textos.

-El lenguaje y sus recursos: maniqueísmo, ambigüedad, belicismo, clichés, eufemismos, unión de contrarios.

-Técnicas de aprendizaje.

-El Verbo operacional

-BIBLIOGRAFÍA

Deseo dedicar este trabajo a Li-Yi-She, pseudónimo de los tres ex-guardias rojos que tuvieron el valor de exhibir en Cantón ,en 1973 y 1974, una serie de carteles murales en los que defendían la democracia y la lucidez.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es el fruto de anotaciones, reflexiones y vivencias durante el curso escolar 1973-74 en la República Popular China como profesora de español, y de una labor de búsqueda bibliográfica, comparación y comprobación de datos, análisis y síntesis durante los años siguientes. Se centra, partiendo de la observación de la enseñanza del castellano, en la interdependencia entre el lenguaje enseñado y las directrices político-sociales del sistema, en la visión del mundo y en el universo mental que de ello resulta.

Es conocida la dificultad de obtener documentación sobre cuanto acontece en China Popular. Las publicaciones oficiales no abundan y están escritas en el rígido marco del perfeccionismo estatal. En cuanto a los libros y estudios efectuados por occidentales, existen bastantes y no pocos de interés, pero como cualquier extranjero, sus autores han debido ceñirse, durante su estancia en China, a las reglas del sistema, que han delimitado estrictamente sus pasos y su acceso a fuentes de información. Buena parte de las obras sobre China adolecen además de una irracionalidad partidista que les hace tanto o más perfeccionistas que las oficiales. He incluido en la presente obra una serie de lecciones y textos empleados por los profesores chinos de español para sus clases, y elaborados por ellos mismos. La prohibición gubernamental, por razones políticas, de sacar material pedagógico fuera del país explica el escaso número del recogido, y le otorga, al tiempo, el valor de su rareza.

La época que trato, el canto de cisne del maoísmo, el gran y temeroso retorno tras la Revolución Cultural, es enormemente significativa. A partir de los años setenta la enseñanza superior, entre ella la de lenguas, comienza a resucitar; vuelven del campo estudiantes y profesores, se reorganizan escuelas e institutos, se reconsidera la contratación de cooperantes extranjeros; se habla de "Revolución Educativa", presentada por los di-

4
rigentes chinos como continuación necesaria de los sucesos de 1966-1969, y por la prensa occidental con los títulos sensacionalistas de "segunda Revolución Cultural".

La experiencia concreta de la que parte este trabajo fue, por fortuna, sumamente variada, puesto que, en el espacio de un curso escolar, enseñé en tres centros y visité varios. La primera experiencia pedagógica es ciertamente la más especial: dos meses y medio en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian, a mil kilómetros de Pekín, al interior, no lejos de Yenan. Un matrimonio de Sri Lanka y yo éramos los primeros cooperantes extranjeros que aparecían en esa ciudad de dos millones de habitantes tras la marcha a sus respectivos países de los profesores occidentales en 1967. En Sian, precisamente por la falta de costumbre de aplicar el férreo encuadramiento que rodea a los extranjeros en Pekín y por factores personales, establecí relaciones humanas de una riqueza y naturalidad inusitadas con mis colegas chinos, se me dieron facilidades para documentarme, y se me permitió llevar a cabo encuestas minuciosas entre profesores y alumnos.

En Pekín, tras una corta etapa, que desde el principio se había acordado como provisional, en el Instituto de Lenguas Extranjeras, pasé al Instituto nº2. El Instituto de Lenguas Extranjeras presentaba la peculiaridad de, por una parte, encargarse de la formación de adultos destinados a ocupar puestos en el extranjero, y, por otra, de recibir estudiantes de chino, venidos de países con los que Pekín había establecido acuerdos bilaterales. En cuanto al Instituto nº2, era, como el de Sian, una escuela superior de lenguas vivas.

El régimen de vida de alumnos y claustro, el material pedagógico, la metodología didáctica, los textos, su temática, estructuración y vocabulario, todo ello configuraba uno de los más puros ejemplos de una etapa histórica totalitaria, de la apoteosis agónica del maoísmo, de un monopolio en literatura, arte, pensamiento posiblemente jamás igualado. Actualmente las exigencias de la modernización obligan al sistema a entreabrirse, a relativizarse. Pero el calco verbal de esos años es una huella inestimable.